

sujeita a muitos imprevistos que a podem atrasar. Cumpramos, porém, o nosso dever, sem nos preocuparmos com a época em que se realizarão as nossas esperanças.

### III

#### AUTORES QUE SE COMPLETAM

Já tratámos da harmonização da obra evangélica dos missionários que trouxeram à Terra a restauração do Cristianismo, pondo-o na linguagem dos conhecimentos adquiridos em 1800 anos decorridos depois da descida do Cristo ao planeta. Para quantos tenham desenvolvido o *senso moral* e já possuam olhos de ver e ouvidos de ouvir, os dois livros se completam e projetam nova luz sobre o porvir da Humanidade, embora outros estudiosos ainda procurem minúcias de redação na letra que mata e apontem pequenas divergências de palavras e frases, quer em Roustaing, quer em Kardec. Hoje vamos tratar da feitura material das duas obras e anunciar como serão suas próximas edições no "Coração do Mundo", na "Pátria do Evangelho".

O *Evangelho segundo o Espiritismo* foi cuidadosamente revisto em confronto com diversas edições francesas e expurgado de pequenos senões tipográficos que enfeavam a obra do Mestre. O dicionário histórico, preparado



por Allan Kardec, foi posto em ordem alfabética para facilitar as consultas. A grafia foi modernizada para a nova edição que será a 37.<sup>a</sup> em língua portuguesa. Não supomos que outros senões possam ser descobertos e cremos que a 37.<sup>a</sup> edição brasileira vai ser a forma definitiva do livro em todas as minúcias; por isso juntamos algumas notas necessárias à boa compreensão e esperamos haver correspondido na medida máxima das nossas forças à boa vontade com que os nossos irmãos no Brasil têm compreendido os esforços da Federação no sentido de popularizar o célebre livro de Allan Kardec. Se bem seja incompleta essa obra, pois que trata exclusivamente da moral evangélica, deixando sem explicação tudo que no Evangelho toca as raias da Ciência e da Filosofia, é o manual indispensável a todo espírita, porque contém, na coletânea final de preces, um resumo sintético de toda a Doutrina revelada pelo Cristo e confirmada pelos Espíritos superiores.

Isso quanto à tradução para o vernáculo. Publicamos o mesmo livro também em Esperanto, em tradução bem cuidada e pacientemente revista por pessoas competentes. Esta edição em língua internacional foi recebida com entusiasmo pela crítica literária da imprensa esperantista de diversos países.

*Os Quatro Evangelhos* de J. B. Roustaing, também conhecido pelo título de "Revelação

da Revelação", pois que explica em todas as minúcias a Revelação cristã e em linhas gerais a moisaica, é o curso superior de Espiritismo, no qual se estudam todos os pormenores da vida e da evolução dos seres. E' verdadeira enciclopédia de Espiritismo, pois que apresenta duzentas e muitas páginas de índice alfabético de todos os assuntos tratados e apostilas para facilitar as consultas. Não é somente livro de leitura e estudo passageiro, mas obra de consulta sobre todas as interrogações que nos surgem ao espírito durante a vida.

Tudo quanto nos ocorre e desejamos saber como a Doutrina o encara, é rapidamente encontrado nessas duzentas e tantas páginas de índice alfabético que nos remete ao local em que se encontra a explicação. E' a maior obra de consulta espírita até hoje publicada.

A nova edição conservará toda a disposição da matéria da anterior, mas foi cuidadosamente revista e em muitos lugares o texto evangélico foi modificado ao confronto com as traduções mais modernas e mais perfeitas que as antigas. Nesse trabalho de confronto, foram consultadas as edições Brasileira, do Esperanto e as novas traduções católicas de Huberto Rohden e Frei João José Pereira de Castro, O.F.M. Graças a essas traduções modernas, foram evitados alguns arcaísmos já



completamente incompreensíveis em nossos dias.

Além do índice alfabético por assuntos, a que já nos referimos, foi conservada a "Tábua das Matérias" nos fins de volumes, e, no fim do tomo terceiro, vem uma "chave" de capítulos e versículos de cada evangelista, com a qual o estudioso encontra rapidamente o local em que está explicado cada um dos versículos do Evangelho. Todo esse imenso trabalho de transformar a monumental obra de Roustaing em livro de consulta foi realizado por um dos mais cultos e pacientes espíritas que já cumpriram tarefas na Pátria do Evangelho, Guillon Ribeiro. Também a ele devemos a grande divulgação das obras de Kardec por meio de excelentes traduções em lídimo vernáculo. Perfeito conhecedor da Doutrina e seu fervoroso divulgador, aliando profunda cultura a um grande coração, Guillon Ribeiro prestou às letras espíritas no Brasil serviços inestimáveis. Foi ele quem escolheu, traduziu e publicou em português as melhores obras espíritas editadas em diversos países. Todas as suas traduções representam recomendação valiosa para a obra traduzida, dado o seu reconhecido critério doutrinário, e de todas elas a que maior carinho lhe inspirou e mais trabalho deu foi precisamente a de Roustaing, porque, pela infinidade de assuntos estudados, reclamava uma

disposição mais didática do que as demais. O ilustre tradutor brasileiro distribuiu a matéria em quatro volumes, tornou-a de mais fácil compreensão e organizou apostilas, índice, tábua, chave para tornar rápida qualquer consulta.

Assim, temos a fortuna de anunciar que em breve daremos novas edições desses dois livros, com os quais ficaram unidos para sempre os dois Missionários que Deus enviou à Terra para restaurarem o Evangelho e prepararem a vinda do Reino.

---